

DEUXIÈME PARTIE

ÉPISODE 2

LES LOTOPHAGES

Les Grecs quittent l'île d'Ismaros, les vaisseaux chargés des amphores de vin offertes par le prêtre Maron. La navigation est longue et fatigante. Les hommes d'Ulysse sont épuisés par tant de jours en mer.

Soudain, Ulysse et ses hommes aperçoivent une côte accueillante. Depuis la mer, on peut voir des plages de sable, des collines recouvertes de forêts, des rivières qui assurent la présence d'eau douce...

Ulysse dit à ses compagnons :

“C'est l'endroit rêvé pour faire une escale. Nous avons besoin de provisions. Trois d'entre vous, partez explorer la côte, et revenez avec des fruits que vous cueillerez, et de la viande que vous chasserez. Si cette côte est habitée, présentez-vous à son prince, et dites-lui que nous sommes des Grecs, et que nous cherchons à rentrer à Ithaque.”

Trois compagnons d'Ulysse sortent donc du bateau, pendant que les autres restent à bord. Ils marchent le long de la côte, à la recherche de nourriture. Soudain, ils rencontrent des personnes qui vivaient là, tranquillement.

“Qui êtes-vous ? demandent les inconnus.

— Nous sommes des Grecs. Nous naviguons en direction d'Ithaque, l'île dont Ulysse est roi, où nous habitons.

— Que faites-vous ici ?

— Nous cherchons de la nourriture.

— Est-ce que vous connaissez le lotos ?

— Non, qu'est-ce que c'est ?”

Et les inconnus présentent aux trois Grecs un drôle de fruit appelé lotos. En effet, ces individus étaient des Lotophages, c'est-à-dire des mangeurs de Lotos. Les Grecs ne connaissent pas ce fruit, et en goûtent avec plaisir. Ils trouvent cela si bon, qu'ils en remangent plusieurs fois.

Ce qu'ils ne savent pas, c'est que le lotos fait perdre la mémoire. Bientôt, les trois Grecs ne savent plus qui ils sont, ce qu'ils font ici, ni d'où ils viennent. Ils se trouvent très bien sur la plage, et ne se souviennent plus qu'ils doivent retourner aux bateaux, où les attendent Ulysse et ses compagnons.

Sur son bateau, Ulysse s'impatiente.

“Mais que font ces hommes ? Nous devons repartir. Il ne me plaît pas de rester longtemps sur ces rivages inconnus. Ils auraient dû revenir depuis longtemps. Il a dû leur arriver quelque chose.”

Ulysse, accompagné par quelques uns de ses soldats, part à la recherche de ses trois compagnons. Au bout de quelques heures de marche, ils les retrouvent, mais ils ne veulent pas partir.

“Pourquoi est-ce que tu veux nous faire prendre la mer ? Nous sommes très bien ici. Nous avons de quoi manger et boire en abondance, la compagnie très agréable des Lotophages qui sont très gentils. Nous n'avons aucune raison de nous en aller.”

Alors Ulysse demande : “Mais n'avez-vous pas envie de revoir votre chère île d'Ithaque ? N'avez-vous pas envie de revoir vos femmes et vos enfants ?

— Nous ne savons pas de qui tu parles. Nous n'avons jamais eu de femmes ni d'enfants. Nous ne savons pas ce qu'est Ithaque.”

Ulysse comprend que ses trois compagnons ont perdu la mémoire. Aidé par ses soldats, il les emporte de force sur son navire, et ordonne de mettre les voiles immédiatement. Il espère que ses trois amis retrouveront vite la mémoire, lorsque l'effet du Lotos se sera dissipé.



Les trois Grecs mangent du Lotos.
Ils perdent la mémoire.
Ulysse leur demande de
retourner sur le bateau.
Ils refusent.
Ulysse doit les emmener de force.

Λωτοφάγοι

οἱ δ' αἰψ' οἰχόμενοι μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·
οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἐτάροισιν ὄλεθρον
ἡμετέροισ', ἀλλὰ σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι.
τῶν δ' ὅς τις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπὸν,
οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν οὐδὲ νέεσθαι,
ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι
λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι.
τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,
νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας·
αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους
σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκείων,
μή πῶς τις λωτοῖο φαγὼν νόστοιο λάθηται.
οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,
ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

HOMÈRE, *L'Odyssée*, chant IX, vers 91-104.

